

August 20, 2017

11th Sunday After Pentecost / Tone 2/ Martyr Dometius / Afterfeast of the Transfiguration.

20 августа 2017 года.

Неделя 11-я по Пятидесятнице. Глас 2-й. Попразднство Преображения Господня. Прмч. Дометія. Обрѣтение мощей свт. Митрофанa, еп. Воронежского (службу зри 23 ноября).

### VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-08-20/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

6 August /19 August	6 August /19 August
The Transfiguration of our Lord God and Savior Jesus Christ	The Transfiguration of our Lord God and Savior Jesus Christ
The Ninth Hour	На часах– тропарь и кондак праздника.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Festal Troparion, Tone 7:</b>  Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	<b>Тропарь, глас 7:</b>  Преобразился еси на горѣ, Христѣ Божѣ,/ показавый ученикомъ Твоимъ славу Твою,/ якоже можаху,/ да возсияет и нам, грѣшным,/ Свет Твой присносущный/ молитвами Богородицы,// Светодавче, слава Тебѣ.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Festal Kontakion, Tone 7:</b>  On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.	<b>Кондак праздника, глас 7:</b>  На горѣ преобразился еси,/ и якоже вменяху ученицы Твой,/ славу Твою, Христѣ Божѣ, видеша,/ да егда Тя узрят распинаема,/ страдание убо уразумеют вольное,/ мiрови же проповѣдят,// яко Ты еси воистинну Отчее сияние.

August 20, 2017 11th Sunday After Pentecost / Tone 2/ Martyr Dometius / Afterfeast of the Transfiguration.	20 августа 2017 года. Неделя 11-я по Пятидесятнице. Глас 2-й. Попразднство Преображения Господня. Прмч. Дометія. Обрѣтение мощей свт.
---	--

	Митрофана, еп. Воронежского (службу зри 23 ноября).
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 2, on 10: Octoechos 4; Feast: 3 (Before thine honored Cross); Martyr 3 (Having set aside all the enchantments of sorcery); G: Feast (Foreshadowing Thy resurrection); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 2-й – 4, праздника, глас 4-й – 3 (см. в Минее 7 августа), и преподобномученика, глас 6-й – 3. «Слава» – праздника, глас тот же: «Пробразуя Воскресение Твое...» (см. в Минее 7 августа), «И ныне» – догматик, глас 2-й: «Прейде сень законная...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 2:
<p><b>Reader:</b> In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внемгда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобю, / воздеяние рукую мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
6 of the resurrection, Tone 2:	Стихиры воскресные, глас 2:
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b>
Come let us worship God the Word, / begotten of the Father before all ages, / incarnate of the Virgin Mary; / for having endured the Cross, he was handed over for burial, / as he himself had wished, / and having risen from the dead he saved me, / the whole man, / who hath gone astray.	Прежде век от Отца Родшемуся Божию Слову, / Воплощшемуся от Девы Марии, / приидите, поклонимся: / крест бо претерпев, / погребению предадеса, яко Сам восхотел: / и Воскресе из мертвых, / спасе мя заблуждающаго человека.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Меня ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b>
Christ our Saviour by nailing the record against us to the Cross / hath blotted it out, / and destroyed the might of death. / We worship his Arising on the third day.	Христос Спас наш, / еже на ны рукописание пригвоздив на Кресте заглади, / и смертную державу упраздни: / поклоняемся Его Тридневному Воскресению.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto</b>	<b>Из глубины возвах к Тебе, Господи, /</b>

<b>Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Гѳсподи, услыши глас мой.</b>
With the Archangels let us hymn the Resurrection of Christ; / for he is the Redeemer and the Saviour of our souls; / and he is coming again / with great glory and mighty power / to judge the world which he hath fashioned.	Со Архангелы воспѳим Христовѳ Воскресѳние: / Той бо есть Избавитель и Спас душ наших, / и в славе страшней и крѳпцей силе, / паки грядѳт судити миру, Егѳже создѳ.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бѳдут ѳши Твоѳ / внѳмлюще гласу молѳния моего.</b>
An Angel proclaimed thee, the crucified and buried Master, / and said to the women; / 'Come, see where the Lord lay. / For as He foretold, He hath arisen as all-powerful'. / Therefore we worship Thee, the only Immortal One. / O Christ, giver of life, have mercy on us.	Тебѳ Распѳншагося и Погребѳннаго, / Ангел проповѳда Владыку, и глаголаше женѳм: / приидите видите, идеже лежалше Господь: / Воскресе бо, якоже рече, яко Всесилен. / Темже Тебѳ поклоняемся Единому Безсмѳртному: / Жизнодавче Христѳе, помилуй нас.
<b>3 of the feast: Tone 4:</b>	<b>Стихиры попразднства Преображѳния, глас 4, подобен: «Званный свѳше...»:</b>
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>Аще беззакония нѳзриши, Гѳсподи, Гѳсподи, кто постоит? / Яко у Тебѳ очищѳние есть.</b>
Before Thine honored Cross and suffering, / taking with thee those of Thy sacred disciples / whom Thou didst ordain beforehand, / Thou didst ascend Mount Tabor, O Master, / desiring to show them Thy glory. / And seeing Thee transfigured and shining more brightly than the sun, / they fell prostrate /and, amazed by Thy power, cried out: / 'Thou art the timeless Light, O Christ, / and the Effulgence of the Father, / even though Thou hast been pleased to manifest Thyself in the flesh, // O Immutable One!"	Прѳжде Честнаго Крестѳ Твоего и страдания, / поѳмь, ихже проразсудил еси, от священных ученик, / на Фаворскую, Владыко, возшел еси гору, / показати восхотѳв сим славу Твою, / иже и видевше Тя преобразившася / и пѳче солнца просиявша, / ницы падше, / силе Твоеѳ удивившася, взывѳюще: / Ты безлѳтен Свет еси, Христѳе, / и сияние Отчее, // аще и волею плоть явился еси, Неизмѳнене.
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>Имене ради Твоего потерпѳх Тя, Гѳсподи, потерпѳ душа моя в слово Твое, / упѳва душа моя на Господа.</b>
O Word, Thou Word of God from before time began, / Who dost clothe Thyself with light as with a garment: / Thou hast deigned to be transfigured before Thy disciples / in brilliance surpassing the sun's; / and Moses and Elijah have stood before Thee, / proclaiming unto the living and the dead that Thou art the Lord, / and glorifying Thine ineffable dispensation and mercy, / and the exceeding great	<b>Иже прѳжде век Сый Бог Слово, / Иже Светом, яко ризою, одеваѳйся, / преобразующийся пред ученики Твоѳми, / пѳче солнца, Слове, просиял еси, / Моисей же и Илия Тебѳ предѳаша, / мѳртвым и живѳым Тя, Господа, повѳдающе / и Твое славяще неизречѳнное смотрѳние, и милость, / и многое милосѳрдие, / имже спасл еси мир, // грехѳм погибѳающий.</b>

lovingkindness whereby Thou hast saved the world, // which perisheth through sin.	
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи ўтренняя до но́щи, от стражи ўтренняя, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</b>
When Thy disciples stood before Thee, O Lord, / the voice of the Father manifestly called Thee His beloved Son: / Thee Who wast born of the cloud which is the Virgin, / and becamest incarnate, / and art transfigured upon Mount Tabor, / surrounded by a cloud of light, / in that Thou art of one essence and equally enthroned with the Father. / Wherefore Peter, marveling, said: / "It is good to be here!", / not knowing what he said, // O greatly merciful Benefactor.	<b>От Девическаго о́блака Тя рождѣнна,/ и плоть бѣвши,/ и на горѣ Фаворстей преобразу́ющая, Го́споди,/ и о́блаком свѣтлым Тя окружа́ема,/ глас Родите́лев возлю́бленнаго Тя Сы́на,/ ученико́м предстоя́щим Тебе́, я́ве сказа́ваше,/ я́ко Единосу́щна и Единопресто́льна./ Те́мже Петр, удиви́вся,/ - добро́ есть зде бѣти, - глаго́лаше,/ не ве́дый, е́же глаго́лаше,// Благоде́телю Многоми́лостиве.</b>
<b>3 stichera of the saint: Tone 6:</b>	<b>Стихиры прмч. Дометі́я, глас 6, подо́бен: «Всю отложи́вше...»:</b>
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.</b>
Having set aside all the enchantment of sorcery, / and the abomination of the Persians, / and their vile worship, / thou didst hasten to God / Who sustaineth mankind by His wise providence; / and, like the apostles, / by His name thou didst heal both the afflictions of animals / and the ailments of the men / who earnestly have recourse to thee, / O favored one of Christ. // Him do thou entreat with boldness, in behalf of our souls.	<b>Все отложи́в волше́бное обая́ние,/ и пе́рсское скверне́ние, и ме́рзкая служе́ния,/ Бо́гу прите́кл еси́, му́дым промы́слением/ окормля́ющему челове́чество,/ Егóже и́менем апо́стольски исцели́л еси́/ безслове́сных недѹги и челове́ския болѣзни,/ притека́ющих усѣ́рдно к тебе́, уго́днице Христо́в./ Егóже со дерзнове́нием моли́// о душа́х на́ших.</b>
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвали́те Го́спода вси язы́цы, / Похвали́те Его́ вси лю́дие.</b>
Thou didst offer thy whole life to the Lord, / and didst fervently apply thyself to the course of fasting, O venerable one, / showing forth unfaltering prayer, all-night vigilance, / unceasing hymnody, and a life angelic and immaculate. / Hence thou hast been enriched with the ability to work miracles; / for thou didst tell thy servants to glorify the Lord. // Him do thou entreat with boldness, in behalf of our souls.	<b>Весь возложи́л еси́ твой живо́т Го́споду/ и те́пле отлучи́лся еси́/ к по́стному течѣ́нию, преподо́бне,/ моли́тву несумне́нну, бде́ние всено́щное,/ пе́ние непреста́нное/ и жити́е непоро́чное и А́нгельское показу́я./ Отсю́ду де́йствием чуде́с обогати́лся еси́:/ весть бо сла́вити Госпо́дь рабы́ Своя́,/ Егóже со дерзнове́нием моли́// о душа́х на́ших.</b>
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord</b>	<b>Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И и́стина Госпо́дня пребы́вает во век.</b>

<b>abideth forever.</b>	
Wholly arrayed in the armor of the Cross, / and equipped with the unbreakable shield of faith, / thou wast terrifying to the adverse hordes of the demons, / and, anointed with the wounds of faith and divine invocations, / didst drive them away; / and hast saved those who tread the path of piety from their harm, / O Dometius, thou favorite of Christ. // Him do thou entreat with boldness, in behalf of our souls.	<b>В</b> есь одѣваясь Крѣстным всеоружием/ и неразрушимым щитом вѣры обложився,/ страшен был еси/ супротивным дѣмонским ополчением,/ ихже и отгналъ еси,/ раною вѣры помазався/ и Божественными призываніи,/ и в путь шествующий спасъ еси вреда оных,/ Дометіе, угодниче Христов./ Егѡже со дерзновѣнием моли// о душахъ наших.
<b>Tone 6:</b>	<b>попразднства Преображенія, Глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слѡва Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Foreshadowing Thy resurrection, O Christ our God, / Thou didst take three of Thy disciples-- / Peter, James and John-- / and didst ascend Tabor. / And as Thou wast transfigured, O Savior, / Mount Tabor was clothed with light. / Thy disciples cast themselves upon the ground, O Word, / unable to endure the sight of Thine invisible countenance. / Angels ministered to thee in fear and trembling; / the heavens were afraid and the earth quaked, // beholding the glory of the Lord upon the earth.	<b>Пр</b> ообразуя воскресѣние Твое, Христѣ Бѡже,/ тогда поят три Твоя ученики,/ Петра, и Иакова, и Иоанна,/ на Фавор возшелъ еси./ Тебѣ же, Спасе, преобразующуся,/ Фаворская гора Свѣтом покрывашеся,/ ученицы Твоя, Слѡве,/ повергоша себѣ долу на земли,/ не терпяще зрѣти невидимаго зрака,/ Ангели служяху страхом и трепетом,/ Небеса убояшася,/ земля вострепетала,// видяще на земли славы Господа.
<b>Sunday Dogmatic in the tone of the week.</b>	<b>Глас 2:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нынѣ и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b> The shadow of the law hath passed now that grace hath come, / for as the Burning Bush was not consumed, / so didst thou bear a Child O Virgin / and remained a Virgin; / instead of a pillar of fire, the Sun of righteousness hath dawned, / instead of Moses, Christ, the salvation of our souls.	<b>Богородичен Догматик:</b> Прѣйде сень законная, / благодати пришедши: / якоже бо купина не сгараше опалѣема: / тако Дѣва родила еси, / и Дѣва пребыла еси. / Вмѣсто столпа огненнаго, / Праведное возсия Солнце: / вмѣсто Моисея, Христѡс, / Спасѣние душъ наших.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прѡсти.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѡннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоему.

<p>The prokimenon for the Vespers:</p> <p>On <b>Saturday</b> evenings, in tone 6:</p>	<p>Прокимны на вечерне:</p> <p>В <b>субботу</b> вечером, глас 6:</p>
<p><b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Lord is King:</p> <p><b>Choir:</b> He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон:</b> Господь воцарися.</p> <p><b>Лик:</b> В лепоту облечеса.</p>

<p>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</p>	<p>Ектенія сугубая: Сподоби, Господи., Ектенія просительная:</p>
--	--

<p>At Litia:</p>	<p>Литія:</p>
<p>Litia:</p>	<p>На литии стихиры праздника, глас 6-й (см. в Минее 7 августа, на стиховне вечера, без припевов). «Слава, и ныне» – праздника, глас 5-й: «Закона и пророков...» (см. в Минее 7 августа, на стиховне утрени).</p>

<p>Aposticha</p>	<p>Стихиры на стиховне</p>
<p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Octoechos; G/N: Feast (Come ye, let us go to the mountain of the Lord).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 2-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 5-й: «Приидите, взыдем на гору...» (см. в Минее 7 августа).</p>

<b>The Resurrection Aposticha, tone 2:</b>	<b>На стиховне стихиры Воскрэсны, глас 2:</b>
Thy Resurrection, O Christ our Saviour, / hath enlightened the whole universe; / and thou hast called back thine own creation. / O All-powerful Lord, glory be to thee!	Воскрэсэние Твое, Христэ Спа́се, / всю просвети́ вселенную, / и призвал еси́ Твое́ создáние: / Всесильне́ Го́споди, сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1: Го́спо́дь воцари́ся, / в ле́поту облече́ся.</b>
Nullifying the curse of the tree through a tree, O Saviour, / thou didst slay the might of death by thy burial, / enlightening our race by thine Arising; / wherefore we cry out to thee; / ‘O Giver of life, Christ our God, / glory be to thee!’	Дре́вом Спа́се упразднил еси́, / ю́же от дрéва кля́тву, / держа́ву сме́рти погребéнием Твои́м умертвил еси́, / просвети́л же еси́ род наш востáнием Твои́м. / Те́мже вопи́ем Тебе́: / Животода́вче Христэ́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b>	<b>Стих 2: Ё́бо утверди́ вселенную, / я́же не подви́жется.</b>
Appearing nailed to the Cross, O Christ, / thou hast altered the beauty of all created things; / and while the soldiers showed their inhumanity by piercing thy side with a lance, / the Hebrews asked that thy tomb be sealed, / not understanding thy power; / but in thy merciful compassion thou didst accept burial and rise on the third day. / O Lord, glory be to thee!	На кресте́ я́влься Христэ́ пригвожда́емь, / измени́л еси́ добро́ту зда́ний: / и безчелове́чие ўбо во́ини показу́юще, / копи́ем ре́бра Твоя́ прободо́ша, / евре́и же печáтати грóба проси́ша, / Твоя́ власти́ не ве́дуще. / Но за милосе́рдие утроб Твои́х, / прие́мый погребéние, и триднёвен Воскреси́й / Го́споди сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>	<b>Стих 3: До́му Твое́му́ подобáет святи́ня / Го́споди, в долготу́ дней.</b>
For the sake of mortal mankind, / O Christ Giver of life, / thou didst willingly endure the Passion; / and as all-powerful thou didst descend into Hades, / snatching from the hand of the mighty one / the souls of those who awaited therein thy coming / granting them to dwell in Paradise instead of Hades, / vouchsafe also unto us who glorify thine Arising on the third day / the pardon of our iniquities and thy great mercy.	Животода́вче Христэ́, во́лею страсть претерпе́вый сме́ртных ра́ди, / во ад же снизше́д я́ко си́лен, / та́мо Твоего́ прише́ствия ожида́ющия, / исхитив я́ко от зве́ря крѣпкаго, / рай вме́сто ада́ жи́ти дарова́л еси́. / Те́мже и нам сла́вящим триднёвное Твое́ востáние, / да́руй очище́ние грехо́в, / и ве́лию ми́лость.
<b>Tone 5:</b>	<b>Стихи́ра попра́зднства, глас 5:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Tone 5: Come ye, let us go to the mountain of</b>	<b>глас 5: Прииди́те, взы́дем на го́ру Госпо́дню/</b>

the Lord, / to the habitation of our God; / and let us gaze upon the glory of His Transfiguration, / the glory of the Only-begotten of the Father; / and let us receive light through the Light; / and, exalted by the Spirit, // let us hymn the consubstantial Trinity forever.	и в дом Бóга нáшего/ и ўзрим слáву преображéния Егó/ слáву я́ко Единорóднаго от Отцá,/ свéтом при́йдем Свет/ и, возвь́шены б́ывше духóм,// Трóицу Единосу́щную воспо́йм во вéки.
---	--

**(at Vigil)** Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; Feast (*Thou wast transfigured*) x1. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь праздника, глас 7-й (единожды).

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.  - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.  - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>E1</b> Resurrectional troparion, tone 2:  When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / 'O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee'.	Тропарь Воскрéсен, глас 2:  Егдá снизшéл ес́и к смéрти, Живóте Безсмéртный, / тогдá ад умертв́ил ес́и блистáнием Божествá. / Егдá же и умéршья от преиспóдних воскрес́ил ес́и, / вся С́илы Небéсныя вzywáху: / Жизнодáвче, Христé Бóже наш, слáва Тебé.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
<b>Tone 4:</b>  After preparing thyself with prayer and fasting on the mountain, / thou didst destroy the hosts of spiritual enemies with the weapon of the Cross. / Thou didst bravely arm thyself again for martyrdom / And for both thou hast been crowned by God, // O ever-memorable venerable martyr Dometius.	<b>Тропáрь прмч. Дóметíя, глас 4:</b>  Пóстнически предподвизáвся на горé,/ умная врагóв ополчéния/ всеорúжием Крестá погуб́ил ес́и, всеблажéнне./ Пáки же ко страдáльчеству мýжески облéклся ес́и,/ уб́ив Копронíма мечéм вéры,/ и обо́их рáди венчáлся ес́и от Бóга,// преподобномúчениче Дóметíе приснопáмятне.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нýне и пр́сно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
<b>Festal Troparion, Tone 7:</b>  Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	<b>Тропарь, глас 7:</b>  Преобраз́ился ес́и на горé, Христé Бóже,/ показáвый ученикóм Тво́им слáву Твою́,/ я́коже можáху,/ да возсияет и нам, грéшным,/ Свет Тво́й присносу́щный/ молítвами Богорóдицы,// Светодáвче, слáва Тебé.



<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 2; Troparia: Resurrection x2; G: Martyr (<i>Having struggled in fasting</i>); N: Feast.</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p><i>Blessed are the blameless</i>; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 2.</p> <p>Matins Gospel 11, John 21:15-25 (§67).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God</i>; <i>Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><b>Canon:</b> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Feast (first canon) 4 Glory to Thee, our God, glory to Thee. Martyr 4 Venerable martyr Dometius, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 2. <u>Katavasia: <i>The choirs of Israel passed dry-shod.</i></u> <u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>On the mount Thou wast transfigured</i>) and Ikos of the Feast; Kontakion (<i>Having utterly spurned corruptible things</i>), and Sessional hymn of the Martyr (<i>Forsaking the worship of the Persians</i>); G/N: Feast (<i>The lightning hidden under the flesh of Thy nature</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection. <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G/N: Feast (<i>O Word, Thou immutable Light</i>).</p> <p>Praises, Tone 2, on 8: Octoechos 4; Feast 4 (<i>Having shone forth in manner past understanding</i> – from the Matins Aposticha, with the doxasticon (<i>Moses the God-beholder</i>) and Psalm verses); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Sunday Dismissal; First Hour.</p>	<p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 2-й (дважды). «Слава» – тропарь преподобномученика, глас 4-й, «И ныне» – тропарь праздника, глас 7-й.</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные<sup>10</sup>.</p> <p>Непорочны<sup>11</sup> (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 11-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2, праздника 1-й<sup>12</sup> на 4 и преподобномученика на 4.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеву...».</p> <p>Катавасия Преображения: «Лицы израильстии...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос праздника, глас 7-й, кондак преподобномученика, глас 6-й; седален преподобномученика, глас 8-й. «Слава, и ныне» – седален праздника, глас тот же: «Сокровенную молнию...» (см. в Минее 7 августа).</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 2-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 11-й. «Слава, и ныне» – светилен праздника.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 2-й – 4, и праздника, глас 6-й и глас 5-й – 4 (см. в Минее 7 августа, на стиховне утрени, со славником и припевами своими). «Слава» – стихиры евангельская 11-я, «И ныне» – «Препоблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Feast &amp; Martyr, alternating; Kontakion: Feast &amp; Resurrection, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> –</p> <p>На 1-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника.</p> <p>На 3-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобномученика<sup>13</sup>. Кондак воскресный.</p> <p>На 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника.</p> <p>На 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобномученика. Кондак воскресный.</p>

**Liturgy:** Beatitudes on 10, Octoechos: 6; Feast: 4, from Ode 1.

After entrance: in a temple of the Lord: Troparion of the Resurrection; Feast; and Martyr; Kontakion of the Resurrection; G: Martyr; N: Feast.

In a temple of the Theotokos: Troparion of the Resurrection; Feast; Temple; and Martyr; Kontakion of the Resurrection; G: Martyr; N: Feast.

In a temple of a saint, Troparion of the Resurrection; Feast; Temple; and Martyr; Kontakion of the Resurrection; Temple; G: Martyr; N: Feast.

Prokimenon, Tone 2: *The Lord is my strength and my song.* & Tone 7: *Precious in the sight of the Lord.*

Epistle: I Cor. 9:2-12 (§141); Eph. 6:10-17 (§233).

*Alleluia*, Tone 2 & Tone 4.

Gospel: Matt. 18:23-35 (§77); John 15:17-16:2 (§52).

Instead of *It is truly meet*, we sing the refrain *Magnify, O my soul*, with the Irmos of the first canon of the Ninth Ode (*Thy birthgiving was undefiled*).

Communion Hymn: *Praise the Lord in the heavens & In everlasting remembrance.*

Resurrectional Dismissal.

**На Литургии** блаженны гласа – 6, и праздника 1-го и 2-го канонов, песнь 1-я – 4.

На входе – «...Воскресый из мертвых...».

По входе – тропари и кондаки:

В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь преподобномученика; кондак воскресный. «Слава» – кондак преподобномученика, «И ныне» – кондак праздника.

В храме Богородицы и святого – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь храма, тропарь преподобномученика; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак преподобномученика, «И ныне» – кондак праздника.

Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и преподобномученика.

Апостол и Евангелие – дня и преподобномученика.

Задостойник праздника.

Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».